

Перевод с русского на английский язык

клумба– Лингвоспецифичное слово.

Всего 10 вхождений.

клумба

bed	8 раз
patch	1 раз
parterre	1 раз

1. (F (Mmax)):(NumM);	<u>8:3=2,6</u>
2. (F (O)/NumM	<u>10:3=3,3</u>
3. (F (Mmax)/F (Msec))	<u>8:1=8</u>
4. (F (Mmax)/F (O))	<u>8:10=0,8</u>

Глядя на полученные результаты можно с уверенностью сказать, что англоговорящие люди не очень оригинальны в плане перевода некоторых русских слов, таких как «клумба», ее переводят как «кровать для цветов», что вполне логично, но тем не менее отдельного, а что главное, часто встречающегося слова нет.

Нигилизм – неспецифичное слово.

Всего 5 вхождений.

Нигилизм

nihilism	5 раз
----------	-------

1. (F (Mmax)):(NumM);	<u>5:1=5</u>
2. (F (O)/NumM	<u>5:5=1</u>
3. (F (Mmax)/F (Msec))	<u>5:1=5</u>
4. (F (Mmax)/F (O))	<u>5:5=1</u>

В случае со словом «нигилизм», что очевидно, перевод существует в одном варианте, потому что это термин, который понимается при прочтении на множественных языках. Это **нелингвоспецифическое** слово.

Вывод, который я могу сделать, множеству слов невозможно подобрать точно подходящее, такое же слово в другом языке, поэтому существует много интерпретаций и вариантов, но существуют такие слова, допустим тот же «нигилизм», которым вариантов перевода не придумать, потому что иначе мало кто поймет в чем смысл этого слова б что оно означает. Такие слова называют неспецифичными, потому что у них отсутствуют варианты перевода.